

VIAGGIO
E
MISSIONE CATTOLICA

FRA

I MENSÀ I BOGOS E GLI HABAB

CON UN CENNO GEOGRAFICO E STORICO

DELL'ABISSINIA

DI GIUSEPPE SAPETO

M. A. DI P. F.

Volume Unico

ROMA

COI TIPI DELLA S. CONGREG. DI PROPAGANDA FIDE

—
1857.



Background to Giuseppe Sapeto's Brief Blin Dictionary of 1857

Giuseppe Sapeto was an Italian Lazarist missionary (i.e.) a member of the mission to the poor founded in Paris in 1625, by St. Vincent de Paul. Together with Fr. Giovanni, he was one of the first Vincentian Missionaries who arrived at Ferhen and later to Keren, In August 23, 1851.

In 1857, he wrote his book called, *Viaggio e Missione Cattolica fra i Mensa, i Bogos e gli Habab, Con un Cenno Geografico e Storico Dell' Abissinia, Roma* "Travels and Catholic Mission among the Mensa, the Bogos, and the Habab, with a Note on the Geography and History of Abyssinia, Rome." Inside this book he included a brief Blin dictionary (*Un Brevvo Dizonario Bilenno*), which was written in Ge'ez Script, with explanations in Italian, Tigre, Amharic and Ge'ez. This brief Blin dictionary is the first document written in the Blin Language, discovered up to now. The Blin Language Forum hereby presents a copy of this dictionary in daberi.org, so that it can be available for all interested readers.



17.04.1811 - 25.08.1895

ITALIANO	BILEN	O BOGOS
Dio	ዢያር:	Giar
Trinità	ስለሌ :	Selassié (a)
Angelo	መለክ:	Melak (b)
Santo	ቅዱስ :	Qhedus (c)
Gesù Cristo	ያሱስ : ክርስቶስ:	Iasus Crestos (d)
Maria Vergine	ማርያመ: ድንግል:	Mariam denghel(e)
Apostolo	ሐዋርያ :	Hawaria (f)
Martire	ስማዕት:	Semaet (g)
Vergine	ኦንኩ :	Ancu
Vangelo	ወንጌል:	Wanghel
Chiesa	ቤተ : ክርስቲያን:	Beita-Krestian
Festa	በዓል:	Baal
Domenica	ሰንበት: ቅዱስ :	Sanbat qhedus
Sabato	ሰንበተ: ሸኩን :	Sanbat sciaqun
Vecchio testa- mento		
Nuovo testamen- to		
Comunione	ቆርባን :	Qorban
Messa	ቅዳሌ:	Qhedassié
Confessione	ንዛኬ :	Nezazié
Nascita	ከባኒ :	Cabàni

(a) Dal Gheez.

(b) Dal Gheez.

(c) Dal Gheez.

(d) Dal Gheez, che lo tolse dal greco.

BATZÉ E TIGRÉ	AMHARICO	GHEEZ
ረቢ: ኦግዚ :	ኦግዚአሐር :	ኦግዚአ:አመለክ:
ስለሌ: » *	»	»
»	መልአክ:	»
»	»	»
ኢየሱስ: ክርስቶስ	»	»
»	»	»
»	»	»
ብክረ : ድንግል :	»	»
»	»	»
»	»	»
»	»	»
ሰንበተ : አባይ :	አሁድ: »	»
ሰንበት: ንዑስ :	ቅዳሜ: »	»
ብሉይ:	ብሉይ: »	»
ሐዲስ:	ወንጌል: ሐዲስ :	»
»	»	»
»	»	»
»	»	»
መውሉድ: ,,	መውለድ:	ልዩት :

(e) Dal Gheez come tutti i nomi cristiani.

(f) Idem

(g) Idem.

(*) Il segno » indica che la parola è eguale all'antecedente.

ITALIANO	BILEN	O BOGOS	BATZÉ E TIGRÉ	AMHARICO	GHEEZ
Morte	ካራ:	Cara	ሞት: »	ሞት:	»
Funerale	ታና:	Tana	ተዝካራ: »	ተዝካራ:	»
Eternità	ገረጋተ:	Ghirgati	ዓለም: »	ዘላለም:	ዓለም:
Paradiso	ገደል: ቱረቅ:	Ganil turuq	ግዛት: ሰማይ:	መንግሥተ: ሰማይት:	»
Purgatorio					
Inferno	ለካል: ቱረቅ:	Lakil turuq	ገህነም: »	ገህነም:	ሲኦል:
Prete	ቀዳ:	Qada (a)	ቀሺ: »	ቄስ:	ቀሲስ: ካህን:
Vescovo	አቡነ:	Abuna	አቡን: »	ኤጲስ: ቆጶስ:	»
Patriarca			በትራስ: ሊቀ: ጳጳሳት:	»	»
Cristiano	ክርስቲያን:	Krestian	ኩስታን: »	ክርስቲያን:	»
Papa			ሊቀ: ጳጳሳት:	»	»
Gentile	ያሕኒ:	Iasciaki	ቀፋር: »	አራማ:	ሕዝብ: አረማጭ:
Giudeo	አይሁድ:	Aichud	ዴሁድ: አይሁድ:	»	»
Mussulmano	ሙስሊማት:	Mussulmat	ሙስልም: አስለም:	»	ጠመበለት:
Magia	በዳ:	Bodda (b)	ሰራይ: »	መሥራት:	ሰገል: ሰራይ:
Natale	ልደት:	Ledat	ልደት: »	ልደት:	ልደት:
Epifania	ጥምቀት:	Themqat	ጥምቀት: »	ጥምቀት:	»
Pasqua	ፈጁካ:	Fagika	ፈሲካ: »	ፈሲካ:	»
Battesimo		Themqat	ጥምቀት: »	ጥምቀት:	»
Digiuno	ሹም:	Scium	ሲያም: ጸም:	ጠም:	ጸም:
Circoncisione	እንክርኖ:	Enkerno	ጣህራ: ግዝረት:	»	»

(a) Suppongo che venga dal nome *Qadi*. I Besciarie hanno pure questo nome.

(b) Da *buda* in Tigré ed Amharico በዳ:

ITALIANO	BILEN	O BOGOS
Uomo	ጌርዋ :	Gherua (a)
Donna	አኬለ :	Akela
Fanciullo	ኩሳ :	Kossa
Fanciulla	አንኪ :	Anki
Vergine (libera)	ህረ :	Herra (b)
Maritata	ሰርጊ :	Sarghi
Sgualdrina	ፈይቱረ :	Faitura (c)
Piagnolosa	ሰራቲ :	Serati
Fidanzata	አቸይ : ስቲ :	Acciai seti (d)
Testa	አንገዐር :	Anguaar
Capello	ሸይቦክ :	Sciaibok
Cervello	አንገል :	Angual
Fronte	ገሽ :	Gasc
Occhi	ኸዕል :	Eel (e)
Sopracciglio	ዐጂብ :	Agiab
Naso	ቆንባ :	Qomba
Gota	ቆመሽ :	Qomesc
Bocca	አብ :	Ab (f)

(a) In Agau si dice *Gulwa* ጉልዋ : nel Taka come in Bilen:

(b) Pare derivare dall'Arabo *حر* libera.

(c) Da *Faitat* Gheez ፈይተት :

(d) Vuol dire donna promessa dall' Amharico.

BATZÉ E TIGRÉ	AMHARICO	GHEEZ
ናስ : አደመ : ስ	ሰወ :	ሰብዕ : ብክሲ :
በይ :		
ሲት : አንስቲ :	ሴት :	አንስት : ብክሲት :
ወለድ : ወድ :	እፃን : አአክር :	ህጻን :
ህፃን :		
ወለተ : ገል :	አ አክረት :	ወለተ :
ህረ : ብክር :	ቂንጃ :	ድንግል :
ሲት : ሰበይቲ :	ሴት : መሸት :	ብክሲት :
ፈይተት : »	አመንዝረ :	ዛማ :
» መበከይት :	አልቃሺት :	መበከይት :
ታሐዴት :	የተደረገ ታሪክ :	ተፋላረት :
ራስ : »	ራስ :	ረዕስ :
ጽጉር : »	ጥጉር :	ጸጉር :
አንገል :	ጨንቆለት :	ናላ :
ገጽ :	ገመባር :	ገጽ :
ዐይን : »	ዐይን :	»
	ቀንደብ :	ቀረንብተ : ሕፅ
		ኒ : ረዕስ :
ዓንፋ : አፋንቻ :	አፋንቻ :	አንፋ :
አፋ : »	ጉንፋ :	መለተሐ :
	አፋ :	አፋ :

(e) Corretto da *Ain* in Arabo, Gheez, Amharico, Tigré, Batzè, አይን : عين in Agau, አፋ : in Somaiel ይል : *id.*

(f) Da *Af* in Amharico e Gheez አፋ :

ITALIANO	BILEN	O BOGOS
Lingua	ለንጊ :	Langhi
Denti	ክርኩ :	Erku (a)
Collo	ቁርቁማ :	Qurquma
Petto	ንሀሀር :	Nahar (b)
Mammelle	ክንጉክ :	Enguk
Stomaco	ገዱክ :	Gaduk
Cuore	ለበክ :	Labaka (c)
Polmoni	ሳንባ :	Sanba (d)
Fegato	ጉስኩ :	Gusku
Budella	ሀወረመ :	Haoaram
Ventre	ገዱክ :	Gaduk
Ombellico	ክታብ :	Ettab
Coscia	መገብ :	Magab
Ginocchio	ጌርብ :	Ghereb
Gamba	መሆት : ልኩክ :	Mahot lequq
Piede	ኧክና :	Sciekna (e)
Unghie	ጨፍር :	Tciafer (f)
Mano	ናተል :	Natal
Braccio	ኧዴ :	Edé (g)
Dita	ኧጨቤት :	Acciabet (h)
Schiena	ይያይ :	liai

(a) In Agau የረኩታ : *iarakuta*.

(b) Lo stesso in Danakil.

(c) Credo che voglia dire il tuo cuore dalla lingua Gheez.

(d) Dall' Amharico interamente.

HATZÉ E TIGRÉ	AMHARICO	GHEEZ
መለስ : መልሐስ :	መለስ :	ልሳን :
ስን : »	ጥርስ :	ስን :
ክሳድ : »	ክንጉት :	ክሳድ :
ልብ : »	ድረት :	ክንግደዕ :
ጡብ : »	ጡጥ :	ጡብ :
ጃፍ : ልብ :	ልብ :	ክርሥ :
ቀልብ : ልብ :	ልብ :	»
ሰንባ :	ሰንባ :	
»	ጉበት :	
አመት : »	ክንጃት :	አማዕዋት :
ካብድ : »	ሆድ :	ክርሥ :
	ኧመብርት :	
ስልፍ : »	ጨን :	
	ጉልበት :	ብርክ :
ኧግር : »	የኧግር : አገደ :	ቀጸ :
ኧግር : »	ኧግር :	»
ጽፋር : »	ጥፋር :	ጽፋር :
ኧድ : »	ኧጅ :	ኧድ :
ድርዕ : ኧድ :	ኧጅ :	መዝረዕት :
ኧሰብዕ : ጸት :	ጣት :	ኧጸብዕ :
ኧንጅረ : ዘጣን :	ጂርባ :	ዘጣን :

(e) Dall' Amharico.

(f) Dall' Amharico, Tigré, Arabo ጥፋር : *Thefr* صفر

(g) Dall' Arabo Gheez Amharico يد ኧድ : ኧጅ :

(h) Dall' Arabo *osba* أصبع.

ITALIANO	BILEN	O BOGOS
Spalle	ከስ :	Cas
Orecchie	ኦንኩ :	Enku
Ossa	ናሸሽ :	Nasacsc
Natiche	መከዋ :	Makua
Mondo	ኦደመ :	Addam
Terra	ብረ :	Bera (a)
Cielo	ኦሸን : ጁር :	Ascian Giar
Stella	ጊመግመ :	Ghimghem
Sole	ኩረ :	Kuaru (b)
Luna	ወርህ :	Wareh (c)
Pioggia	ወልወል :	Walwal (d)
Vento	ነፈስ :	Nafas (e)
Freddo	ባረት :	Baret (f)
Caldo	ኦመበለውክ :	Ėmbalauk
Albero	ኦና : ባሕር :	Cona baher (g)
Montagna	ጊረ : ባሕር :	Ghira baher
Pianura	ኦረበ :	Araba
Città	ከውጋርዩ :	Caugariu
Paese	ከው :	Cau (h)

(a) In Adaiel *baro* ባረ : e in Danakil, Scioho *bera* ቤረ : dall' Arabo بر, che forse vuol così chiamarsi dall' apparire rischiararsi scritturale *apparuit arida*.

(b) Lo stesso in Agau, e pare aver somiglianza col Somaiei *Gurrah* ጉረህ :

(c) In Tigré, Gheez, Batzé, Harrur si chiama pure così la luna.

BATZÉ E TIGRÉ	AMHARICO	GHEEZ
ከሳድ :	መከተፋ :	መከተፋት :
ኦዝን :	ጁር :	ኦዝን :
ዐጽሚ :	ኦትንት :	ኦፅመ :
መከራ :	ቂጥ :	መከራ :
ዐለመ :	ኦለመ :	ዐለመ :
መድረ :	መድር :	መድረ :
ሰማይ :	ሰማይ :	»
ከከብ :	ከከብ :	»
ጽሐይ :	ጠይ :	ጽሐይ :
ወርህ :	ቸረቃ :	ወርህ :
ዝናመ :	ዝናመ :	»
ነፈስ :	ነፈስ :	ነፈስ :
ከሪ :	ብርድ :	ቀር :
ሀረር :	መቀት :	ሀር : ለሕብ :
ዖመ : ኦፍጋ :	ዛፍ :	ዕፅ :
ደብር :	ትረረ :	ደብር :
ዋዲ : ሰሐል :	ጫዳ :	ስሐለ :
መዲና : ኦድ :	ከተማ :	ከተማ :
ኦድ : ሀገር :	ኦገር :	ብሔረ : ሀገር :

(d) In Amharico è acquazzone, in Baria *al-al*.

(e) Così pure in Gheez, Amharico, Tigré, Batzé, Arabo.

(f) In Amharico e in Arabo *berd* ብርድ : بر.

(g) In Agau idem, tranne l' ultima parola *baher* : in Galla *ghera* ግረ :

(h) Forse dal Copto *kai* luogo, paese: *kau* è città araba d'Egitto, l' antica Anteopolis.

ITALIANO	BILEN	O BOGOS
Argento	ቅርኢ :	Qhersch (a)
Ottone	ኣስራዲራ :	Asradira
Ferro	ኣካ :	Sciaka
Uccello	ጃከል :	Giakal
Serpente	መረዋ :	Marawa
Animale	ወንን :	Wanen
Cammello	ግድም :	Ghedem (b)
Iena	ወጋ :	Wagà
Leopardo	ጂልባ :	Gilba
Leone	ገመና :	Gammanà
Elefante	ጃና :	Giana
Scimmia	ጃጊራ :	Giaghira
Ghiro	ጋውና :	Gauna
Gatto	ደመራ :	Damura
Scorpione	ኣካ :	Scioka
Bue	ቢራ :	Bira (c)
Vacca	ኦይ :	Lui (d)
Cavallo	ፈርዳ :	Farda (e)

(a) Lo stesso come sopra, fuorchè in Galla.

(b) Mi meraviglio come il cammello, che in Asia si chiama quasi dappertutto con nome uguale come in Europa, abbia colà nomi tanto differenti, perchè, tranne il Gheez e l'Amharico, gli altri dialetti hanno nomi differentissimi. I Somaiei il chiamano *geil*, i Galla dicono *galla*, gli Adaiel *rakiba*, lo stesso i Danakil e gli Scioho, i Barca *cambaro*, i Besciarie *okam*, i Scianqalla *iora*.

(c) Lo stesso in Agau, in Arharico *baric* ቢራ in Tigre e Batzé

BATZÉ E TIGRÉ	AMHARICO	GHEEZ
ፈዳ : ቅርኢ :	ብር :	ብሩር :
ህስ : »	ናስ :	ናህስ :
ሀዲን : »	ብረት :	ሀዲን :
ዖፍ : »	ዖፍ :	ዖፍ :
ተመን : ኣርፔ :	ኣባብ :	ኣርፔ :
ኣንስሳ : »	ኣንስሳ :	»
ገመል : »	ገመል :	»
ከራይ : »	ጂብ :	ድብ :
ሀመም : »	ኒመር :	»
ይያት : ኣንበሳ :	»	»
ሐርመዝ : »	ዘሆን :	ሐርማዝ :
ሀዊ : ፎቅንስ :	ጃንጂሮ ቶታ :	ፎቅንስ :
ጊህ : »	ኣሽከከ :	ጊህ :
ድም : »	ድመት :	ድም :
ኣቅረብ : »	ግንጥ :	ኣቅረብ :
ርኣይ : በሐራይ :	በሬ :	በሀራይ :
በቅር : ለሐሚ :	ለም :	ለሐም :
ፈረስ : »	ፈረስ :	»

behrai ብሐራይ in Scioho *biru* ቢራ in Harrur il toro si chiama ቢራ : *bara*.

(d) In Agau *lui* ኦ : in Scioho *A* la, lo stesso in Danakil, in Hazzur *lum* dall' Amharico *ለም* : e la vacca a latte *ኦን* : *lun*, in Somaoli *lo* ኦ :

(e) In Agau *farza* ፈርዳ : così pure in Scianqalla dall'Arabo

ITALIANO	BILEN	O BOGOS
Mulo	ባግላ :	Bagla (a)
Asino	ዱኳራ :	Duquara (b)
Sella	ካሮ :	Kor (c)
Briglie	ልጓመ :	Leguam
Cavalliere	ፈረስ : ግንፍ :	Farasghenenna
Negoziante	ፎርካደ : መርከብ :	Forkadamrok
Contadino	ጓደጓቅ :	Guadaguaq
Pastore	መጋቃ :	Magaqa
Soldato	ገመሬ :	Gamiera
Ricco	ገዶከጉንፍ :	Gadoq Gunena
Povero	ጂጋ : ጉንፍ :	Giga Gunena
Cattivo	ምክለህ :	Moklah
Buono	ቱጂቅ :	Tugiaq
Ladro	ሻፍ :	Sciana
Sciabola	ሾተል :	Sciotal
Spada	ሰይፍ :	Saif
Lancia	ኢንሻክ :	Ensciak
Scudo	ጊብ :	Ghib (d)
Piombo	ረሳሥ :	Resas (e)
Moschetto	መንዶቅ :	Mandoq (f)

فرس dal Gheez e dall'Amharico ፈረስ faras, in Galla farda come in Bilen.

(a) Tutti i dialetti della sponda: l'Amharico, il Gheez e l'Arabo dicono pure così.

(b) Così pure in Agau, nel Barca e nel Taka.

BATZÉ E TIGRÉ	AMHARICO	GHEEZ
በቁል :	በቅሎ :	»
አድጊ :	አህያ :	አድግ :
ካሮ :	ካሮች :	ካሮ :
ልጓመ :	ልጓመ :	»
ፈረስኛ :	ፈረስኛ :	መስተፅዕን :
ታጁሮ : ነጋዲ :	ንጋዲ :	ነጋዲ :
ሀረከታይ :	ገበሬ :	ሀረካይ :
ጓሳ :	ኢረኛ :	ናለዊ :
አሽከሮ : ወታድሮ :	»	ሐራ :
ብዑል :	ባለ : ጠጋ :	ብዑል :
መስከን : ድሐ :	ድሃ :	ነዳይ :
ኢኩይ : ህሱም :	ከፋ :	ህሱም :
ስኒ :	ምልካም :	ሠናይ :
ሐራሚ : ሰራቂ :	ሌባ :	ፈያት :
ሾተል :	ጐራዬ :	መጥባላት :
ሰይፍ :	ሰይፍ :	ሰይፍ :
ኩናት :	ጦር :	ኩናት :
ገለብ : ጥልታ :	ጋሻ :	ጥልታ :
ረሳስ :	ረሳሽ :	»
ቡንዶቅ : ነፍጢ :	ነፍጥ :	»

(c) In Arabo, Tigré, Batzé è pure così; in scianqalla kora ካራ.

(d) In Besciari Ogheb.

(e) Dall'Arabo رساس

(f) Corrotto dall'Arabo بندق

ITALIANO	BILEN	O BOGOS
Pistola	ጣበንጃ :	Thabangia.
Polvere	ባሮት :	Barot (a)
Palle	ኦራራ :	Erera (b)
Arco		
Freccia	ሞሮቅ : አንሻዊ :	Moroq Ensiaui
Guerra	ሰብሰብነት :	Sabsabnaku
Saccheggio	ወረር :	Warar
Vittoria	አደጃ :	Adamié
Perdita	አደግረቅ : አድ ስኮ :	Adegruk Adesko
Casa	ለንዑ :	Laneu (c)
Capanna	ከንሼ :	Kanscié
Porta	ፈራ :	Farà
Finestra		"
Sedia	ወንበር :	Wanbar (d)
Lettiera	ኦርግ :	Eregh
Fuoco	ላጋ :	Laga (e)
Legna		(Vedi albero)
Erba	አንካ :	Scianka
Conca	ገባር :	Gabàr
Borraccia	ክላብ :	Kelàb
Barattolo	አንጨፎ :	Entcia

(a) Idem dall' Arabo بروج.

(b) Dall' Amharico አረር arar.

(c) ግኒን ghnin degli Agau.

BATZĖ R TIGRÉ	AMHARICO	GHEEZ
ጣበንጃ : »	ጣበንጃ :	»
ባራድ : »	ባራድ :	»
	አረር :	»
»	ቀስት :	ቀስት :
ፋላጻ : »	ፋላጣ :	ፋላጻ :
ጸብዕ : »	መዋጋት :	ጸብዕ :
መበርበር : »	መዘረፋ :	መበርበር :
ምኣት : »	ድል :	ምኣት :
ሐጉል : »	ግስቶሩ :	ሐጉል :
		»
ቤት : »	ቤት :	»
	ጎጂ :	ጽላሎት :
ባብ : ጥጥት :	ደጅ :	ጥጥት :
መስኮት :	»	ስቀረት :
መንበር : »	ወንበር :	መንበር :
ኦርከይ : »	ኦልጋ :	ኦርከይ :
ኦሳት : ኃዊ :	ኦሳት :	»
ኦጨይ : »	ኦንጨት :	ዕፅ :
ኦግራብ : ሰዐሪ :	ሰዐር :	ሰዐር :
ገባር : ወልተም :	ገበታ :	ጸሐል :
ቅላብ : »	ቅል :	ሐምሐም :
ታኒካ : »	»	

(d) Dall' Amharico ወንበር .

(e) Ha relazione col Taca e Beggo laka ላካ.

ITALIANO	BILEN	O BOGOS
Mulino	መትቀን :	Matqan
Giarra	ጃው :	Giau
Otre	ሀወት :	Hawat
Pelle	ገኖረ :	Ganora
Piatto		Ghebar
Pane	ሰውስዐ :	Sausea (a)
Birra	ስልክ :	Selek (b)
Fame	ለዐቅ :	Saaq
Sete	ሰፍራ :	Safra
Sazietà	ብቶን :	Beton
Strada	ደርብ :	Darb (c)
Sepolcro	እርብ :	Ereb
Malattia	ኦማ :	Scioma
Pippa	ክርና :	Kerna
Tabacco	ቶንባካራ :	Tombakora (d)
Bisaccia	ዑራቅ :	Uraq
Ciondolo	ቀለት :	Qalat (e)
Ornato di Testa	ንፎት :	Nefot
Anello	መነውድ :	Manaud
Orecchini	ቀባሊል :	Qabalil
Conterie di vetro	ክብ :	Kab
Stuoia	ሀንደካ :	Handaka

(a) Somiglia un poco a እሱ essu dei Danakil.

(b) Così pure in Agau *sal* ሰል: in Tigré ሱዋ : sua.

BATZÉ E TIGRÉ	AMHARICO	GHEEZ
መጥኝን : »	ወፋፎፎ :	መጥኝን :
	ገመብ :	መሐየብ :
ግርበት : »	አቆመዳ :	
ማዕስ : »	ቄርበት :	ማዕስ፤
ጸሕሊ »	ወፎፎት :	ጸሕል :
ኩብዚት : »	እንጃራ :	ኅብስት :
ሱዋ : »	ታለ :	ጽዋ :
ሰፍራ : »	ራብ :	ረኃብ :
ጸመዕት : »	ጥመት :	ጽመኦ :
ጽጋብ : »	ጥጋብ :	ጽጋብ :
ገባይ : »	መንገድ :	ፋፍት :
ቀብር : መቃብር :	»	መቃብር :
ደዌ : ህማመ :	ህማመ :	ደዌ :
ቀለብ : መስተይ :	መጠፎ :	መስተይ :
ትመባክ : »	ትንባሆ :	ትመባሆ :
	ከረጃ :	ጸፈንት :
	ሸራራ :	»
	ጌጽ :	ሥርግ :
ቀለበት : »	»	ሐልቀት :
	ጉታች :	
እንቁሳ : »	»	ዕንቁሳ :
ተኮበት : ስሌን :	»	

(c) Dall'Arabo ضرب *darb*.

(d) Dall'Arabo طمباك and dall'Amharico ትመባሆ:

(e) Che portano le ragazze ai reni.

ITALIANO	BILEN	O BOGOS
Coltrone	ሰጣር :	Samir
Calzoni	ደግረኛ :	Dagrora
Manto	ታዊና :	Tawina
Barba	ፎፍህን :	Tciahàn (a)
Candela	ቀንዴል :	Qandel (b)
Lume	ባረ :	Bari (c)
Candeliera		
Fanale	ቀንዴል :	Qandel
Cucchiaio	መንካ :	Manca (d)
Coltello	ጋሉሩ :	Gallura
Cibo	ጽውቅ :	Sciauq
Polenta	ካሉ :	Kalu
Carne	ስጋ :	Sega (e)
Pepe	በርበሪ : ንስር :	Barbarineser (f)
Peperoni	በርበሪ : ስረው :	Barbarisarau
Tribù	ጋቢላት :	Gabilat (g)
Serva	መጽካ : ግንጂና :	Mescekaghengina
Servo	ክራሳ :	Arasa
Schiavo	ቶስታቲ :	Cestati
Forestiero	ኦፋን :	Afen
Re	ሲመ :	Sim (h)

(a) Dall' Arabo Gheez e Tigré.

(b) Dall' Arabo قندیل però in Arabo significa lume.

(c) Dal verbo Amharico በረ, rischiararsi.

(d) Dalle lingue Amharica e Gheez.

BATZÉ E TIGRÉ	AMHARICO	GHEEZ
ወፎፎ :	»	ማቅ :
ሱሪ :	»	ሱሪ :
		ቋሪ :
ጽሕመ :	»	ጽንግባት :
ቀንዴል :	»	ጠዋፋ :
መርባቲ :	»	ማብራት :
		መቅረዝ :
ፋኑስ :	»	ፋኑስ :
መንካ :	»	መንካ :
ስኪነት : ጋሊዶ :	»	ካራ :
ጽብኒ :	»	ወጥ :
ጋዐት :	»	ገንፎ :
ስጋ :	»	ስጋ :
በርበሪ : ጸሊመ :	»	በርበሪ :
በርበሪ : ቀይህ :	»	ቀይ : በርበሪ :
ቀቢላት :	»	ወገን :
ገብርት : ቅልዐ :	»	ገረጽ :
ገብር :	»	ሎሌ :
ግብር :	»	ባርያ :
		እንግዳ :
ሱልጣን : ንጉሥ :	»	ንጉሥ :

(e) Dalle lingue Amharica Gheez ec. ec.

(f) Dalle dette.

(g) Dall' Arabo قبیله.

(h) Non hanno e dimandano di vero cuore un Re europeo, ed una colonia.

ITALIANO	BILEN	O BOGOS
Regina	ይቲ :	Itie (a)
Governatore	ኢመ :	Scim (b)
Vecchio	ኢመ: ጋሮ :	Scimgar
Consigliere	ቆድኒክ :	Qodnik
Bastimento	ጅላብ :	Gelab (c)
Mussolino	በፍታ :	Baftà (d)
Cotone	ጥጥ :	Theth (e)
Vetro	ኦጂሚ :	Agiami
Rame	ናስ :	Nas (f)
Muro	ንህስ :	Nehs (g)
Calcina	ሮራ :	Rora (h)
Ovile	ኦንጊ :	Enghi
Letto	ዋሸጃ :	Wasciada
Pecora	በጋዕ :	Bagae (i)
Capra	ፈንቲሮ :	Fantir
Struzzo	ስገን :	Sagan (k)
Rinoceronte	ግደንጊክ :	Ghedanghik
Butirro	ስና :	Sena
Latte	ኦብ :	Sciab (l)

(a) Dal Gheez maestà, ma in femminile.

(b) Dal Gheez ed Amharico.

(c) Dall' Arabo جلبه .

(d) Dall' Arabo بفتا .

(e) ጥጥ: *theth* Amharico, Gheez e Tigré.

(f) Dalla lingua Amharica e dall' Araba نحاس .

BATZÉ E TIGRÉ	AMHARICO	GHEEZ
ንግሥት : »	ንግሥት :	ንግሥት :
ካንቲባይ : ሹመ :	»	መከላን :
ኦቢይ: ሸመግለይ	ሸመግሌ :	ልሂቅ :
መካሪ : »	መካሪ :	»
ጃልበት : »	መርከብ :	ሐመር :
በፍታ : »	በፍታ :	»
ኦጥቢ : »	ጥጥ :	ኦጌ :
ብርሌ : »	ብርሌ :	»
ነህስ : »	ናስ :	ብርት :
ንህስ : »	ንህስ :	ኦረፍት :
ኖራ : »	ኖራ :	»
	በረት :	ጎል :
መንጽሐፍ : »	መንግፍ :	መንጸፍ :
በግዕ : »	በግ :	በግዕ :
ጤል : »	ፍጮል :	ጤል :
ስገን : »	ስጌ ኒ :	»
ኦውራ: ሐሪስ :	ኦውራ : ኦሪስ :	ኦውራ : ሐሪስ :
ኦሳስ : ጠስሚ :	ቅቤ : :	ቅብዕ :
ሀሊብ : »	ወጠት :	ሐሊብ :

(g) Dalle lingue Gheez e Tigré.

(h) Corrotto da *nora* Arabo, Amharico ኖራ :

(i) Dal Gheez, Amharico e Tigré.

(k) Lo stesso in Amharico, Gheez, Tigré e Batzé.

(l) Somiglia al *sciat* dei Besciarie, nel Barka *sciab*.

ITALIANO	BILEN	O BOGOS
Figlio	የቀረ :	Ioqra (a)
Figlia	እንክይ :	Enkii
Padre	ዴከር :	Ieker (b)
Madre	ጄገር :	Gigana (c)
Fratello	ይደን :	Idan (d)
Sorella	ይሸኔ :	Isciane (e)
Zio	ይተግሪ :	Itagri
Zia	ያስቲ :	Iasti
Parente	ይዋንዳ :	Ivanda
Io	አና :	Ana (f)
Tu	ኩድግን :	Kudghen
Egli	ኒግን :	Nighen
Ella	ኔረግን :	Nerighen
Noi	የንግን :	Ianghen
Voi	እኖግን :	Ennoghen
Eglio	ናነዕድ :	Nanaed
Mio	ይሸካግን :	Isciakaghen
Tuo	ኩሸካግን :	Kusciakaghen
Suo	ኒሸካግን :	Nisciakaghen
Nostro	ይናሸካግን :	Inasciakaghen
Vostro	እንተ ሸካግን :	Entasciakaghen
Loro	ናሸካግን :	Nasciakaghen (g)

(a) In Agau *iekur*.

(b) Lo stesso in Agau.

(c) Lo stesso in Agau.

(d) Lo stesso in Agau.

BATZÉ E TIGRÉ	AMHARICO	GHEEZ
ወለድ : ወድ :	ልጅ :	ወልድ :
ወለት : »	ልጇት :	ወለት :
አብ : »	አባት :	አብ :
እመ : አዋልድ :	እናት :	እመ :
እሁ : »	ወንድም :	እኑ :
ተብት : »	እት :	እነት :
አክይ : »	አጎት :	
እመይ	እከስት :	
ዘመድ : »	ዘመድ :	ዘመድ :
አነ : »	እኔ :	አነ :
አንተ : »	አንተ :	አንት :
እቱ : »	እርሱ :	ወእቱ :
እቲ : »	እርስዋ :	ይእቲ :
ንሐን : »	እኛ :	ንሐን :
እንቶም : »	እለንት :	አንቶም :
እቶም : »	እርሳችው :	ወእቶም :
ንዬቱ : »	የኔ :	የ :
ናትካቱ : »	ያንተ :	ከ :
ናቱ : »	የርሱ :	ሁ :
ናይና : »	የኛ :	ነ :
ነትከም : »	የለንት :	ከመ :
ናሆም : »	የርሳችው :	ቶም :

(e) Lo stesso in Agau.

(f) Dall' Arabo عاى dal Gheez e Tigré.

(g) Dubito che il fine *ghen* non sia il verbo essere.

ITALIANO	BILEN	O BOGOS
Monaco	ፈለደ :	Falada (a)
Monaca	ፈለደግን :	Faladaghen
Questo	ከናግርዋ :	Ennagrua (b)
Altro	ከርግርዋ :	Erregua
Tutti	ናውቅ :	Nauq
Taluno	ወዩቱ :	Waiutu
Chi	ወረንን :	Waranen
Che	ናሩ ሎክታ :	Naruokta
Qui	ጉሽና :	Guscena
Colà		»
Giù	ሱኩት :	Sukot
Sù	ኦረገ :	Araghi (c)
Dove	አባይግን :	Abaighen
Quando	ወንሞ :	Wanemo
Subito	ወለይ :	Walei
Presto	»	»
Rasenti	ናው :	Nau
Volontieri	አጂ :	Aggia
Volontà	ፈቃደኝን :	Faqadakon (d)
Intelletto	አልብድካን :	Alebdekon
Amore	ይታታይግን :	Iiataighen
Amicizia	ኦንክለሊ :	Enkalali
Invidia	ቤተካንን :	Betkanana

(a) Dal Gheez *felasi* (emigrare dal mondo) ፈለሰ :

(b) Quest' uomo.

BATZÉ E TIGRÉ	AMHARICO	GHEEZ
ፈለሲ :	መኖክሴ :	መነከስ :
ፈለሲት :	መኖክሲት :	ፈለሲት :
ይህቱ :	ይህ :	ዝንቱ ፡ ዝ
ባዕድ :	ሌለ :	ካልዕ :
ኩሎ :	ሁሎ :	ኩሎ :
ሀድሀድ :	አግሌ :	አሐዱ :
መን :	መን :	መኑ :
መን :	መንድር :	ማ :
እንዜ ፡ አብዝዩ	ከዚህ ፡ ከዚህ :	ዝየ :
ከን :	ወድይ :	ብሕከ :
ታህት :	ታች :	ታሕት :
ለዐለ :	ለይ :	ለዕለ :
አኼ ፡ አበይ :	ወዴት :	አይቱ :
ማዜ ፡ »	መቼ :	ማአዜ :
እዜ ፡ ኢጂ :	አሆን :	ፋጡን :
በግድ ፡ »	ቶሎ ፡	ፋጡን ፡
ቅሩብ ፡ »	ባጠገብ ፡	ቅሩብ ፡
ሐራይ ፡ »	በጂ ፡	በፈቃድ ፡
ፈቃድ ፡ »	ፈቃድ ፡	ፈቃድ ፡
ፋህመት ፡ በሊህ ፡	አዕመሮ ፡	ልባዌ ፡
ፋቅሪ ፡ »	ፋቅር ፡	ፋቅር ፡
ስሁበት ፡ ፈተወት	ወደጅነት ፡	ፋቅር ፡
ቀንዐት ፡ »	ቀነዐት ፡	ቀንዐት ፡

(c) Dal Gheez montare, salire ማርገ :

(d) Dal Gheez, Amharico, Tigré, Batzé *faqad* ፈቃድ :

ITALIANO	BILEN	O BOGOS
Superbia	አባሩ፡ ተቆን፡	Abanataqon (a)
Pigrizia	ቱምበለ፡	Tumgabala
Lussuria	ግርግ፡ መንግን፡	Gherma maughen
Avarizia	ንፋግን፡	Nafughen
Collera	አማረግን፡	Amaraghen
Anno	ይመይ፡ ተቋ፡	Imui taquo
Mese	አርባ፡	Arba
Giorno	ቅርቅ፡	Qherq
Settimana	ውናርግን፡	Unarghen
Ora	አፋተሮክ፡	Aftarok
Oggi	ነኪግን፡	Nakighen (b)
Domani	አመሪ፡	Amari
Dopodimani	አመሬንግዋ፡	Amariengheva
Ieri	አንጃኔ፡	Angiané
Ieri l'altro	ኖኪኒ፡	Nokini
Mattina	ጉረብት፡	Gurabt
Sera	ኩነን፡	Kunan
Mezzogiorno	ግርቅ፡	Ghereq
Notte	ክር፡	Kir
Mezzanotte	ክረብለን፡	Kirabelan
Aurora	ብራ፡ ክሶ፡	Bera kaso
Lunedì	ስኑግን፡	Senughen (c)
Martedì	ስልይግን፡	Saleighen

(a) Abana del Gheez ፡ ዕቡድ፡ superbi, grandi.

(b) In Agau *naknau*.

BATZÉ E TIGRÉ	AMHARICO	GHEEZ
ተዕቢት፡ »	ኩረት፡	ተዕቢት፡
ሀክይ፡ »	መታከት፡	ፅርዋት፡
	ኤስኣነት፡	መርዋት፡
ንፋግ፡ »	ንፋገት፡	ተዕልት፡
ግደብ፡ ቆጣዕ፡	ቆጣ፡	መዐት፡
ስነት፡ »	አመት፡	ዓመት፡
ወርህይ፡ »	ወር፡	ወርህ፡
መዕል፡ »	ቀን፡	ዕለት፡
ጁግዐ፡ ስመን	ሳመንት፡	ስመን፡
ሰዐት፡ »	ሰዐት፡	ሰዐት፡
ዮመቴ፡ ዮመ፡	ዛሬ፡	ዮመ፡
ፈንጎህ፡ ጸባሕ፡	ነጋ፡	ጸባሕ፡
ፈንጎህ፡ ለሊ፡	ነጋ፡ ብስቲይ፡	ድንጌ፡ ጸባሕ፡
ማሊ፡ ተማሊ፡	ተለንትና፡	ተማልመ፡
ማሊለሀ፡ »	ተለንትና፡	ማሊሃ፡
ነጋሆ፡ ጉጓት፡	ማልዳ፡	ጸባሕ፡
መሴ፡ መሴት፡	ማታ፡	መሴት፡
ዘሆር፡ ቀትሪ፡	ቀትር፡	ቀትር፡
ሌሊ፡ »	ሌሊት፡	ሌሊት፡
ፈርካ፡ ሌሊ፡	እኩለ፡ ሌሊት፡	መንፈቀ፡ ሌሊት፡
ንግህት፡ »	ነግህ፡	»
ስኑይ፡ »	ስኑ፡	ስኑይ፡
ሥሉስ፡ »	ማከሰኛ፡	ስሉስ፡

(c) In Gheez, Tigré il lunedì dicesi *senui*.

ITALIANO	BILEN	O BOGOS
Mercolidi	ልብዋ :	Lebua
Giovedì	ሀምድ :	Hamod (a)
Venerdì	ኣርብ :	Erb
Sabato	Vedi sopra	
Quaresima		
Fino	ኣታኖግን :	Bitanoghen
Grasso	ባሕርግን :	Baherghen
Magro	Vedi fino	
Corto	ደልናግን :	Dalnaghen
Lungo	ኢረውግን :	Sciraughen
Largo	ጨፈግን :	Ciaffaghen
Alto	ከደ፤ :	Kadana
Stretto		
Amaro	መራራውግን :	Mararaughen (b)
Dolce	ትሚታውግን :	Temitaughen
Bello	ኣከሮግን :	Sciakaroghen
Brutto	ኣየውግን :	Kiavaughen
Bianco	ንኢረውግን :	Nesciraughen
Nero	ተቸደውግን :	Tecciaaughen
Rosso	ስሰውግን :	Sesaughen
Verde	ድሕግን :	Dehèghen
Giallo	ኢግ :	Scima
Uno	ለውግን :	Laughen

(a) Sono tutte corruzioni di *seles*, *rebua*, *ilamuz*, degli Etiopi
erb ኣርብ degli Amharici e delle lingue dette.

BATZÉ E TIGRÉ	AMHARICO	GHEEZ
ረቡዕ :	ሮብ :	ረቡዕ :
ሀሙስ :	ኣሙስ :	ሐሙስ :
ጁግዐ : ኣርቢ :	ኣርብ :	ዐርብ :
ሰንበት : ንዑስ :	ቅደሜ :	ቀዳም :
ጸመ :	ታለቅ : ጠመ :	ጸመ : ዐርበዐ :
ቀጠን :	ቀጪን :	ቀጠን :
ገዢ :	ወፋራመ :	ግዙፋ :
Vedi fino	ከሱ :	ቀጠን :
ሀጺር :	ኣጪር :	ሐጺር :
ራይመ : ነዊሳ :	ረጅመ :	ነዊሳ :
ርሂብ : ግዢ :	ሰፊ :	ርሂብ :
ራይመ : ናዊህ :	ረጅመ :	ነዊህ :
ጽባብ :	ጠቢብ :	ጽባብ :
መሪር :	መራራ :	መሪር :
ሀሊ : ጥዑመ :	ጠፋግ :	ጥዑመ :
ስኒ :	ውብ :	ስናይ :
ህሱመ :	ከፋ :	ሕሱመ :
ጸዳ :	ነጪ :	ጸዳ :
ጸሊመ :	ትቁር :	ጸሊመ :
ቀይህ :	ቀይ :	ቀይሕ :
ኣክደር :	ኣራንጸዳ :	
ኣስፈር :	ወይባ :	ሐመልሚል :
ዋህድ : ኣሐዴ :	ኣንድ :	ወሕድ : ኣሐዴ :

(b) Dall' Amharico, Gheez, Tigré ed Arabo.

ITALIANO	BILEN	O BOGOS	BATZÉ E TIGRÉ	AMHARICO	GHEEZ
Due	ልንጋግን :	Lengaghen	ክሌ : ክልኤቴ :	ሁለት :	ክልኤቴ :
Tre	ስኳ :	Sekua	ሰልስ : ሥልስቴ :	ሶስት :	ስልስቴ :
Quattro	ሳቅያ :	Saqia	ኦርባ : ኦርብዐ	ኦራት :	ኦርባዕቴ :
			ቴ :		
Cinque	ወንጋ :	Ungua	ሀሙስ : ሕመሽ	አምስት :	ኅመሽቴ :
			ቴ :		
Sei	ዋልታ :	Walta	ሰስ : ሸድሸቴ :	ስድስት :	ስድስቴ :
Sette	ናለቴ :	Nalatte	ሱብዕ : ሹብዐቴ :	ሶባት :	ሱብዐቴ :
Otto	ሳኮቴ :	Sacote	ስማን : ሹመንቴ :	ስመንት :	ሰመንቴ :
Nove	ሴሰዐ :	Sessa	ትስዕ : ትሻቴ :	ከተኝ :	ተሰዐቴ :
Dieci	ሴቃ :	Seka	ኦሥር : ኦሥርቴ :	አሥር :	ዓሠርቴ :
Venti	ናጎራግን :	Nagoraghen	ኦሥሩ : »	አህያ :	ኦሥሩ :
Trenta	ሳካራግን :	Sakaraghen	ትላቲን : ስላሳ :	ስላሳ :	ሠለሳ :
Quaranta	ኦርቢዕ :	Arbie	ኦርባይን : ኦርባ :	ኦርባ :	ኦርብዐ :
Cinquanta	ወንጉራግን :	Unguraghen	ሃመሳ : »	አመሳ :	ኅመሳ :
Sessanta	ዋልታራግን :	Walteraghen	ስሳ : »	ሰሳ :	ስሳ :
Settanta	ናልታራግን :	Nantaraghen	ሳባ : »	ሰባ :	ስብዓ :
Ottanta	ሳኮታራግን :	Sakotaraghen	ሳማንያ : »	ስማንያ :	»
Novanta	ስሳራግን :	Sessaraghen	ትሳይን : ተስዓ :	ዘተና :	ተስዓ :
Cento	ሊግ :	Ligh	መዕት : »	መቶ :	መዕት :
Mille	ኢህ :	Scih (a)	ኦልፍ : ሸህ :	ኢህ :	አሠርቴ : መዕት :
Cambiare	በደለ :	Badala (b)		በደለ :	ለወጠ
Negoziare	ነገደ :	Nagada (c)	ነገደ : »	ነገደ :	»

(a) Tutti i numeri hanno somiglianza con quelli degli Agau, mille è esclusivo dall' Amharico.

(b) Dall' Amharico interamente.

(c) Dall' Amharico.

ITALIANO	BILEN	O BOGOS
Fare	አገለ :	Sciagala (d)
Tributo	ፎገር :	Fogar
Parlare	ታሐጊ :	Thahaghi (e)
Gridare	መገክ :	Magaka

(e) Dall'Arabo أحك and dal Batzé.

BATZÉ E TIGRÉ	AMHARICO	GHEEZ
ገበረ :	ሐረ :	ገበረ :
ግብረ :	ግብር :	
ሃኪ :	ተነገረ :	ነገረ :
	ጨሃ :	ክልሐ :

(d) Dal Batzé e dall'Arabo شف.



From: Giuseppe Sapeto 1857, Viaggio Missione Cattolica, fra i Mensa, i Bogos, i gli Hababab , Con un Cenno Geografico e Storico Dell' Abissinia (474-509)